

Contents

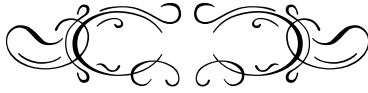
Chapter 1. BY CALDRON POOL	4
Глава 1. У КАМЕННОГО КОТЛА	5
Chapter 2. THE RASHNESS OF THE KING	24
Глава 2. ОПРОМЕТЧИВОСТЬ КОРОЛЯ	25
Chapter 3. THE APE IN ITS GLORY	46
Глава 3. ШИМПАНЗЕ ВО СЛАВЕ	47
Chapter 4. WHAT HAPPENED THAT NIGHT	66
Глава 4. ЧТО СЛУЧИЛОСЬ ЭТОЙ НОЧЬЮ	67
Chapter 5. HOW HELP CAME TO THE KING	84
Глава 5. К КОРОЛЮ ПРИШЛА ПОМОЩЬ	85
Chapter 6. A GOOD NIGHT'S WORK	104
Глава 6. СЛАВНАЯ НОЧНАЯ РАБОТА	105
Chapter 7. MAINLY ABOUT DWARFS	124
Глава 7. В ОСНОВНОМ О ГНОМАХ	125
Chapter 8. WHAT NEWS THE EAGLE BROUGHT	146
Глава 8. КАКИЕ ВЕСТИ ПРИНЁС ОРЁЛ	147
Chapter 9. THE GREAT MEETING ON STABLE HILL	166
Глава 9. ВЕЛИКОЕ СОБРАНИЕ У ХЛЕВА НА ХОЛМЕ	167
Chapter 10. WHO WILL GO INTO THE STABLE?	186
Глава 10. КТО ВОЙДЁТ В ХЛЕВ?	187
Chapter 11. THE PACE QUICKENS	208
Глава 11. СОБЫТИЯ УСКОРЯЮТСЯ	209
Chapter 12. THROUGH THE STABLE DOOR	226
Глава 12. ЧЕРЕЗ ДВЕРЬ В ХЛЕВ	227
Chapter 13. HOW THE DWARFS REFUSED TO BE TAKEN IN	246
Глава 13. КАК ГНОМЫ НЕ ДАЛИ СЕБЯ ПРОВЕСТИ	247
Chapter 14. NIGHT FALLS ON NARNIA	270
Глава 14. В НАРНИИ НАСТУПАЕТ НОЧЬ	271
Chapter 15. FURTHER UP AND FURTHER IN	292
Глава 15. ДАЛЬШЕ ВВЕРХ И ДАЛЬШЕ ВГЛУБЬ!	293
Chapter 16. FAREWELL TO SHADOWLANDS	312
Глава 16. ПРОЩАЙ, СТРАНА ТЕНЕЙ!	313
ACTIVITIES	334



Chapter 1

BY CALDRON POOL

In the last days of Narnia, far up to the west beyond Lantern Waste and close beside the great waterfall, there lived an Ape. He was so old that no one could remember when he had first come to live in those parts, and he was the cleverest, ugliest, most wrinkled Ape you can imagine. He had a little house, built of wood and thatched with leaves, up in the fork of a great tree, and his name was Shift. There were very few Talking Beasts or Men or Dwarfs, or people of any sort, in that part of the wood, but Shift had one friend and neighbour who was a donkey called Puzzle. At least they both said they were friends, but from the way things went on you might have thought Puzzle was more like Shift's servant than his friend. He did all the work. When they went together to the river, Shift filled the big skin bottles with water but it was Puzzle who carried them back. When they wanted anything from the towns further down the river it was Puzzle who went down with empty panniers on his back and came back with the panniers full and heavy. And all the nicest things that Puzzle brought back were eaten by Shift; for as Shift said, 'You see, Puzzle, I can't eat grass and thistles like you, so it's only fair I should make it up in other ways.' And Puzzle always said, 'Of course, Shift, of course. I see that.' Puzzle never complained, because he knew that Shift was far cleverer than himself and he thought it was very kind of Shift to be friends with him



Глава 1

У КАМЕННОГО КОТЛА

В последние дни Нарнии далеко к западу, за Фонарной пустошью, у самого Великого водопада, жила обезьяна — старый шимпанзе. Лет ему было столько, что никто уже не помнил, когда он поселился в этих местах. Это был самый умный, самый некрасивый, весь в морщинах шимпанзе, какого только можно себе вообразить. Носил он странное имя Хитр и жил в развилке большого дуба в деревянном, крытом листьями домике. В этой части леса редко встречались говорящие звери, люди, гномы или какой-нибудь иной народ, однако у Хитра был сосед и друг, осёл по имени Лопух. По крайней мере, они называли себя друзьями, но со стороны вам показалось бы, что Лопух скорее слуга Хитра, чем друг, — ведь любая работа доставалась ему. Когда они вместе ходили на реку, Хитр наполнял водой большие кожаные бурдюки, но обратно их тащил Лопух. Когда им нужно было что-нибудь в городе, ниже по течению, именно Лопух спускался вниз с пустыми корзинами на спине и возвращался с полными. А все те лакомства, которые он привозил, съедал Хитр, ещё и приговаривая: «Ты ведь знаешь, я не могу есть траву и колючки, значит, справедливо вознаградить себя чем-нибудь другим». Лопух всегда отвечал: «Конечно, Хитр, конечно, я знаю». Лопух никогда не жаловался, потому что считал большой честью уже то, что такой умный

at all. And if ever Puzzle did try to argue about anything, Shift would always say, 'Now, Puzzle, I understand what needs to be done better than you. You know you're not clever, Puzzle.' And Puzzle always said, 'No, Shift. It's quite true. I'm not clever.' Then he would sigh and do whatever Shift had said.

One morning early in the year the pair of them were out walking along the shore of Caldron Pool. Caldron Pool is the big pool right under the cliffs at the western end of Narnia. The great waterfall pours down into it with a noise like everlasting thunder, and the River of Narnia flows out on the other side. The waterfall keeps the Pool always dancing and bubbling and churning round and round as if it were on the boil, and that of course is how it got its name of Caldron Pool. It is liveliest in the early spring when the waterfall is swollen with all the snow that has melted off the mountains from up beyond Narnia in the Western Wild from which the river comes. And as they looked at Caldron Pool Shift suddenly pointed with his dark, skinny finger and said,

'Look! What's that?'

'What's what?' said Puzzle.

'That yellow thing that's just come down the waterfall. Look! There it is again, it's floating. We must find out what it is.'

'Must we?' said Puzzle.

'Of course we must,' said Shift. 'It may be something useful. Just hop into the Pool like a good fellow and fish it out. Then we can have a proper look at it.'

'Hop into the Pool?' said Puzzle, twitching his long ears.

'Well how are we to get it if you don't?' said the Ape.

шимпанзе дружит с таким глупым ослом. Если Лопух и пытался порой возражать, Хитр говорил: «Я лучше тебя знаю, что надо делать. Ты ведь неумён». И Лопух всегда отвечал: «Да, Хитр, это совершенно верно, я неумён», вздыхал и делал что ему велели.

Как-то утром в начале года оба они гуляли по берегу Каменного Котла — так называется глубокая котловина сразу под обрывами на западном краю Нарнии. Огромный водопад низвергается в озеро с непрерывным грохотом; с другой стороны вытекает Великая река, вода под водопадом беспрестанно бурлит и пенится, словно её кипятят, — отсюда и пошло название «Каменный Котёл». Ранней весной, когда в горах к западу от Нарнии тает снег, водопад вздувается и становится особенно бурным. Когда друзья смотрели на Каменный Котёл, Хитр вдруг воскликнул, указав на что-то чёрным лоснящимся пальцем:

— Смотри! Что это?

— О чём вы? — не понял Лопух.

— Что-то жёлтое только что проплыло по водопаду и упало в Котёл. Смотри, вот оно опять плывёт. Мы должны узнать, что это.

— Должны? — переспросил Лопух.

— Конечно, должны! Может, это что-нибудь полезное. Будь другом, вытащи эту штуку, чтобы мы могли её как следует рассмотреть.

— Лезть в Котёл? — испугался Лопух, прядая длинными ушами.

— А как же иначе мы её достанем? — удивился шимпанзе.

‘But — but,’ said Puzzle, ‘wouldn’t it be better if you went in? Because, you see, it’s you who wants to know what it is, and I don’t much. And you’ve got hands, you see. You’re as good as a Man or a Dwarf when it comes to catching hold of things. I’ve only got hoofs.’

‘Really, Puzzle,’ said Shift, ‘I didn’t think you’d ever say a thing like that. I didn’t think it of you, really.’

‘Why, what have I said wrong?’ said the Ass, speaking in rather a humble voice, for he saw that Shift was very deeply offended. ‘All I meant was—’

‘Wanting *me* to go into the water,’ said the Ape. ‘As if you didn’t know perfectly well what weak chests Apes always have and how easily they catch cold! Very well. I *will* go in. I’m feeling cold enough already in this cruel wind. But I’ll go in. I shall probably die. Then you’ll be sorry.’ And Shift’s voice sounded as if he was just going to burst into tears.

‘Please don’t, please don’t, please don’t,’ said Puzzle, half braying, and half talking. ‘I never meant anything of the sort, Shift, really I didn’t. You know how stupid I am and how I can’t think of more than one thing at a time. I’d forgotten about your weak chest. Of course I’ll go in. You mustn’t think of doing it yourself. Promise me you won’t, Shift.’

So Shift promised, and Puzzle went cloppety-clop on his four hoofs round the rocky edge of the Pool to find a place where he could get in. Quite apart from the cold it was no joke getting into that quivering and foaming water, and Puzzle had to stand and shiver for a whole minute before he made up his mind to do it. But then Shift called out from behind him and said: ‘Perhaps I’d better do it after all, Puzzle.’ And when Puzzle heard that he said, ‘No, no. You promised. I’m in now,’ and in he went.

— Да, но... — замялся Лопух. — Может, вам лучше это сделать самому? Видите ли, ведь это вам интересно, что это, а не мне. И потом, у вас есть руки, вы можете что-нибудь ухватить не хуже человека или гнома, а у меня только копыта...

— Да, Лопух, не ожидал от тебя... Я о тебе был лучшего мнения.

— Что я такого сказал? — робко попытался оправдаться осёл, поскольку шимпанзе казался глубоко оскорблённым. — Я хотел только...

— ...чтобы я полез в воду, — закончил за него Хитр. — Как будто не знаешь, какие у обезьян слабые лёгкие и как легко мы простужаемся! Прекрасно. Я полезу. Я уже продрог на этом ужасном ветру. Но я полезу. Возможно, я умру. Тогда ты пожалеешь. — Голос Хитра задрожал, словно от едва сдерживаемых слёз.

— Пожалуйста, не надо, пожалуйста, не надо! — не то проговорил, не то прокричал по-ослиному Лопух. — Я не хотел сказать ничего такого, Хитр, правда. Вы ведь знаете, я ужасно бестолковый и не могу думать о двух вещах сразу. Я забыл про ваши слабые лёгкие. Конечно, я всё сделаю. Вы не должны сами лезть в воду. Обещайте, что не полезете!

Хитр обещал, и Лопух зацокал копытами по каменистому берегу, пытаясь отыскать спуск. Не говоря уже о холоде, совсем не шутка лезть в бурлящую и пенящуюся воду. Лопух целую минуту стоял, поживаясь и набираясь решимости, но тут Хитр окликнул его:

— Может, всё-таки лучше мне?

— Нет-нет. Вы обещали. Я сейчас, — поспешил ответить осёл и вошёл в воду.

A great mass of foam got him in the face and filled his mouth with water and blinded him. Then he went under altogether for a few seconds, and when he came up again he was in quite another part of the Pool. Then the swirl caught him and carried him round and round and faster and faster till it took him right under the waterfall itself, and the force of the water plunged him down, deep down, so that he thought he would never be able to hold his breath till he came up again. And when he had come up and when at last he got somewhere near the thing he was trying to catch, it sailed away from him till it too got under the fall and was forced down to the bottom. When it came up again it was further from him than ever. But at last, when he was almost tired to death, and bruised all over and numb with cold, he succeeded in gripping the thing with his teeth. And out he came carrying it in front of him and getting his front hoofs tangled up in it, for it was as big as a large hearthrug, and it was very heavy and cold and slimy.

He flung it down in front of Shift and stood dripping and shivering and trying to get his breath back. But the Ape never looked at him or asked him how he felt. The Ape was too busy going round and round the Thing and spreading it out and patting it and smelling it. Then a wicked gleam came into his eye and he said:

‘It is a lion’s skin.’

‘Ee — auh — auh — oh, is it?’ gasped Puzzle.

‘Now I wonder . . . I wonder . . . I wonder,’ said Shift to himself, for he was thinking very hard.

‘I wonder who killed the poor lion,’ said Puzzle presently. ‘It ought to be buried. We must have a funeral.’

Волна с силой ударила его в морду, попала в горло, ослепила. Потом он на несколько минут ушёл под воду, а вынырнув, оказался совсем в другой части Котла. Тут водоворот подхватил его, закружил всё быстрее и быстрее, отнёс под самый водопад и потянул вниз. Оказавшись почти на дне, Лопух подумал, что больше не вынырнет, а когда всё же вынырнул, увидел, что загадочный предмет тоже понесло к водопаду и тоже утянуло на дно, а всплыл он ещё дальше, чем прежде. В конце концов смертельно уставший, продрогший, весь в синяках, Лопух схватил-таки его зубами и вылез. Эту штуку осёл тащил перед собой, путаясь в ней передними ногами, так как была она размером с хороший ковёр, очень тяжёлая, холодная и склизкая.

Уронив её перед Хитром, Лопух остановился, дрожа, отряхиваясь и пытаясь отдышаться, но шимпанзе даже не спросил, как он себя чувствует, даже не посмотрел на него: слишком был занят — ходил вокруг лежащего на земле предмета, расправляя, поглаживая и обнюхивая.

— Это львиная шкура, — сказал он наконец с алчным блеском в глазах.

— Э-о-о-о-х, неужели? — с трудом выговорил Лопух.

— Интересно... интересно... интересно... — пробормотал Хитр в глубокой задумчивости.

— Интересно, кто убил бедного льва? — подхватил Лопух. — Надо его похоронить.

‘Oh, it wasn’t a Talking Lion,’ said Shift. ‘You needn’t bother about *that*. There are no Talking Beasts up beyond the Falls, up in the Western Wild. This skin must have belonged to a dumb, wild lion.’

This, by the way, was true. A Hunter, a Man, had killed and skinned this lion somewhere up in the Western Wild several months before. But that doesn’t come into this story.

‘All the same, Shift,’ said Puzzle, ‘even if the skin only belonged to a dumb, wild lion, oughtn’t we to give it a decent burial? I mean, aren’t all lions rather — well, rather solemn? Because of you know Who. Don’t you see?’

‘Don’t you start getting ideas into your head, Puzzle,’ said Shift. ‘Because, you know, thinking isn’t your strong point. We’ll make this skin into a fine warm winter coat for you.’

‘Oh, I don’t think I’d like that,’ said the Donkey. ‘It would look — I mean, the other Beasts might think — that is to say, I shouldn’t feel—’

‘What are you talking about?’ said Shift, scratching himself the wrong way up as Apes do.

‘I don’t think it would be respectful to the Great Lion, to Aslan himself, if an ass like me went about dressed up in a lion-skin,’ said Puzzle.

‘Now don’t stand arguing, please,’ said Shift. ‘What does an ass like you know about things of that sort? You know you’re no good at thinking, Puzzle, so why don’t you let me do your thinking for you? Why don’t you treat me as I treat you? *I* don’t think I can do everything. I know you’re better at some things than I am. That’s why I let you go into the Pool; I knew you’d do

— О, это не был говорящий лев, — возразил Хитр, — об этом можешь не беспокоиться. Выше водопадов в Западных дебрях говорящих зверей нет. Эту шкуру носил дикий, бессловесный лев.

Кстати, так оно и было. Человек-охотник убил и освежевал этого льва в Западных дебрях несколькими месяцами раньше, но это не имеет отношения к нашей истории.

— И всё же, Хитр, — заупрямился Лопух, — даже если эта шкура принадлежала дикому, бессловесному льву, приличней было бы устроить похороны, хотя бы скромные. Я хочу сказать, что львы — это вообще довольно... довольно серьёзно. Сами знаете, из-за кого. Понимаете?

— Кончай рассуждать, Лопух. Ты в этом не силён. Из этой шкуры мы сделаем тебе шубу.

— Я не хочу, — отказался осёл. — Это будет... я хотел сказать, другие звери могут подумать... ну, в общем, я не хотел бы...

— О чём это ты? — раздражённо перебил Хитр.

— Я думаю, будет неуважением к Великому льву, если такой осёл, как я, начнёт расхаживать в львиной шкуре.

— Перестань, пожалуйста, спорить! Что такой осёл, как ты, в этом понимает? Если не умеешь думать, Лопух, так предоставь это мне. Почему ты не хочешь относиться ко мне так же, как я к тебе? Я знаю твои сильные стороны и ценю их. Я позволил тебе лезть в Котёл, потому что знал — ты сделаешь это лучше меня. Но почему ты не даёшь мне делать

it better than me. But why can't I have my turn when it comes to something I can do and you can't? Am I never to be allowed to do anything? Do be fair. Turn and turn about.'

'Oh, well, of course, if you put it that way,' said Puzzle.

'I tell you what,' said Shift. 'You'd better take a good brisk trot down river as far as Chippingford and see if they have any oranges or bananas.'

'But I'm so tired, Shift,' pleaded Puzzle.

'Yes, but you are very cold and wet,' said the Ape. 'You want something to warm you up. A brisk trot would be just the thing. Besides, it's market day at Chippingford today.' And then of course Puzzle said he would go.

As soon as he was alone Shift went shambling along, sometimes on two paws and sometimes on four, till he reached his own tree. Then he swung himself up from branch to branch, chattering and grinning all the time, and went into his little house. He found needle and thread and a big pair of scissors there; for he was a clever Ape and the Dwarfs had taught him how to sew. He put the ball of thread (it was very thick stuff, more like cord than thread) into his mouth so that his cheek bulged out as if he were sucking a big bit of toffee. He held the needle between his lips and took the scissors in his left paw. Then he came down the tree and shambled across to the lion-skin. He squatted down and got to work.

He saw at once that the body of the lion-skin would be too long for Puzzle and its neck too short. So he cut a good piece out of the body and used it to make a long collar for Puzzle's long neck. Then he cut off the head and sewed the collar in between the head and the shoulders.

то, что я умею, а ты — нет? Позволят мне хоть что-нибудь делать? Будь же справедлив.

— Ну конечно, раз так... — согласился Лопух.

— Вот и я говорю, — подхватил Хитр. — Чем рассуждать, лучше бы пробежался до Чипингфорда и посмотрел, нет ли там апельсинов и бананов.

— Я так устал, Хитр! — взмолился Лопух.

— Конечно, — кивнул шимпанзе, — а ещё промок и замёрз, так что бег рысцей — лучший способ согреться. Кроме того, сегодня в Чипингфорде базарный день.

Лопух не стал спорить.

Оставшись один, Хитр тут же заковылял к своему дереву то на двух, то на четырёх лапах. Перемахивая с ветки на ветку, он забрался наверх, что-то бормоча себе под нос и скаля зубы. В своём доме он нашёл нитку, иголку и большие ножницы — шить его научили гномы. Засунув в рот моток ниток (это была очень толстая нитка, скорее даже бечёвка), отчего щека у него оттопырилась, словно он сосал огромную ириску, Хитр взял иглу в зубы, а ножницы в левую лапу, и спустился с дерева. Приковыляв к львиной шкуре, он присел на корточки и принялся за работу.

Сразу прикинув, что туловище шкуры великовато для Лопуха, а шея коротковата, он отрезал большой кусок от туловища и смастерил из него длинный воротник для ослиной шеи, затем отрезал голову и пришил воротник между головой и плеча-